

Porównanie tłumaczeń Izajasza 20:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powie mieszkaniec tego wybrzeża w tym dniu:* Oto taka nasza nadzieja! (Nasza), którzy uciekliśmy** tam po pomoc, by uratować się przed królem Asyrii! I jak my (teraz) będziemy uratowani?***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu powiedzą mieszkańcy tego wybrzeża: Oto i nasza nadzieja! A my biegliśmy tam po pomoc, by uratować się przed królem Asyrii! Jak my się teraz uratujemy?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tego dnia mieszkaniec tej wyspy powie: Oto co się stało z naszą nadzieją, do której uciekliśmy się o pomoc, abyśmy zostali wyzwoleni od króla Asyrii. A teraz jak zdołamy ująć całość?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzeczce dnia onego obywatel tej wyspy: Oto toć jest ucieczka nasza, do którejśmy uciekali o pomoc, abyśmy wyswobodzeni byli z mocy króla Assyryjskiego; jakożbyśmy tedy ująć mogli?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzeczce obywatel wyspu tego w on dzień: Oto ta była nadzieja nasza, do którejcheśmy się uciekli o pomoc, aby nas wybawili od króla Assyryjskiego, a jakoż my będziemy ująć mogli?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I powiedzą w ów dzień mieszkańcy tego wybrzeża: Oto, co się stało z tym, w którym pokładaliśmy nadzieję i do którego uciekaliśmy się o pomoc, ażeby nas wybawił od króla asyryjskiego! A teraz jak się ocalimy sami?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powie mieszkaniec tego wybrzeża w owym dniu: Tak oto dzieje się z tymi, którzy byli naszą nadzieją i do których uciekaliśmy się o pomoc, aby ratować się przed królem Asyrii. Jakże się sami uratujemy?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mieszkańcy tego wybrzeża powiedzą w tym dniu: Taki oto los spotkał tych, w których pokładaliśmy nadzieję i u których szukaliśmy pomocy i ratunku przed królem asyryjskim! Jak więc zdołamy się uratować?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mieszkańcy nadmorskiego kraju będą mówić w tym dniu: «Oto taki los spotkał tych, w których pokładaliśmy nadzieję i do których uciekaliśmy się o pomoc, aby nas ratowali przed królem Asyrii! Jak więc my sami ujdziemy całość?».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mieszkańcy tego kraju nadmorskiego mówić będą owego dnia: Oto taki los spotkał tych, w których pokładaliśmy nadzieję, do których uciekaliśmy się o pomoc, aby nas ratowali przed królem Asyrii. Jakże [teraz] sami zdołamy ująć całość?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І скажуть ті, що живуть на цьому острові: Ось ми надіялися втекти до них по поміч, а вони не змогли

¹⁾ w tym dniu : brak w G.

²⁾ uciekliśmy, נָסוּ (nasnu): wg 1QIsa a : polegaliśmy, נִסְמַחַ (nismach).

³⁾ <x>230 146:3-4</x>

		Турконяка	спастися від царя ассирійців, і як ми спасемося?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A w ów dzień mieszkańcy tego wybrzeża powiedzą: Oto taką jest nasza nadzieja, do której się zwróciliśmy o pomoc, by ocaleć przed królem Aszuru; więc jakże mamy ująć?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A mieszkaniec tego wybrzeża powie w owym dniu: 'Oto, jak jest z naszą nadzieją, do której uciekliśmy po pomoc, abyśmy zostali uwolnieni od króla Asyrii! Jakże więc ujdziemy cało?' "